



3 1761 117097741

CA1
SS 210
-C46

GOVT



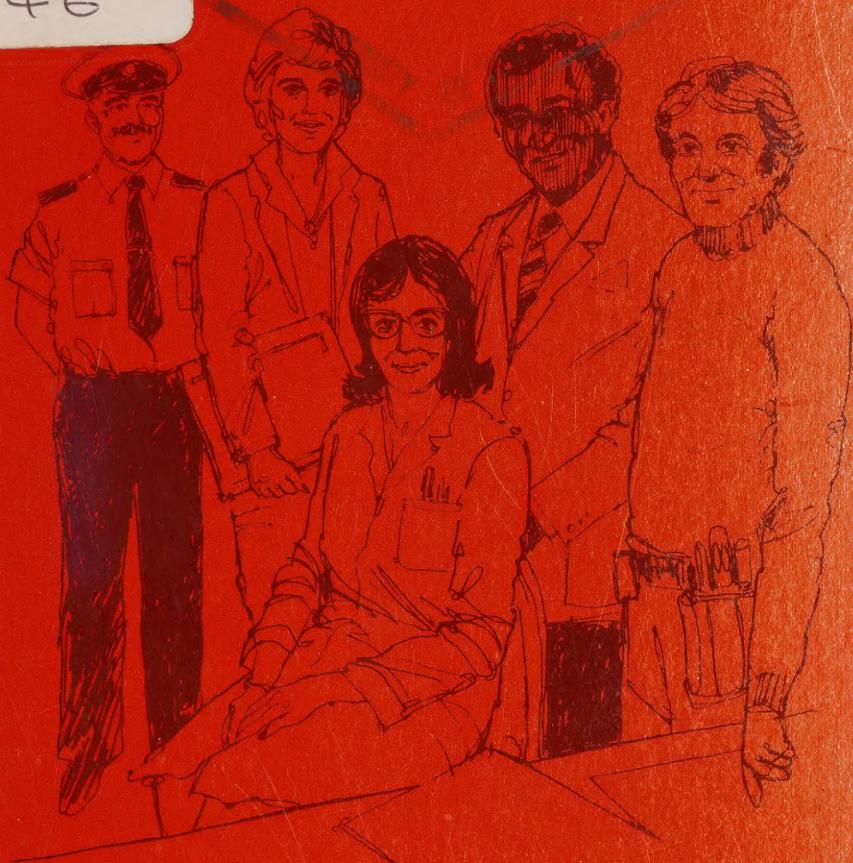
Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117097741>

Glossary

Classification and Pay

CAI
SS 210
- C 46



Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions

Lexique

Classification et rémunération

Glossary

Lexique

CAI
SS210

- C 46

EXT

**Classification
and
Pay**

**Classification
et
rémunération**

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/7-1983
ISBN 0-662-52340-7

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/7-1983
ISBN 0-662-52340-7

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in classification and pay. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

The final entries for this glossary were selected on the basis of feedback obtained from individuals with a specialized knowledge of the field. We would appreciate if you would forward any comments you may have regarding the terminology, to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

This publication is available to the public servants as well as to members of the general public, and may be obtained from :

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State
Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de la classification et de la rémunération. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Les termes que renferme le lexique n'ont été retenus qu'après avoir reçu la caution de spécialistes de l'activité décrite. Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, les entrées françaises et anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

A

abaissement du niveau du poste	downgrading
academic qualifications	titres universitaires
accommodation expenses	frais de logement
accredited classification specialist	spécialiste accrédité en classification
acting pay	rémunération provisoire
agent de classification	classification officer
allocation annuelle	annual allowance
analyse de l'emploi	job analysis
annual allowance	allocation annuelle
annual rate of pay	taux de rémunération annuel
appellation d'emploi	job title
assimilation de postes	jobbing
augmentation d'échelon	pay increment
augmentation de traitement au mérite	merit increase
augmentation forfaitaire de salaire	lump sum increase
avance de salaire d'urgence	emergency salary advance
avance de traitement pour vacances	vacation advance
avance de voyage	travel advance
avance permanente	standing advance
avantages d'indemnisation	compensatory benefits
avantages sociaux	fringe benefits

B

basic pay	traitement de base
bench audit	vérification sur place
bench-mark description	description de poste-repère
bench-mark position	poste-repère
bereavement allowance	indemnité de décès
bilingual differential	prime de bilinguisme
bilingualism bonus	prime au bilinguisme
block conversion	transposition en bloc

C

call-back pay	indemnité de rappel
cash termination allowance	indemnité de fin d'emploi en argent
catégorie professionnelle	occupational category
cheque release	remise des chèques
classement hiérarchique des emplois	job ranking
classification	classification
classification	classification
classification action	mesure de classification
classification audit	vérification de la classification
classification authority	pouvoir de classifier
classification grievance	grief de classification
classification grievance review board	comité d'examen des griefs de classification

classification method	méthode de classification
classification officer	agent de classification
classification revision program	programme de révision de la classification
classification standard	norme de classification
comité d'examen des griefs de classification	classification grievance review board
comité de cotation	rating board
comparaison des facteurs	factor comparison
compensation	rémunération
compensatory benefits	avantages d'indemnisation
composite allowance	indemnité mixte
congé	leave
congé d'études	education leave
consensus	consensus
consensus	consensus
constat de sous-évaluation de poste	green circling
constat de surévaluation de poste	red circling
continuing study	étude continue
conversion	transposition
cost-of-living allowance	indemnité de vie chère
cotation numérique	point-rating
D	
daily rate	taux journalier

date d'entrée en vigueur de la transposition	effective conversion date
deductions	retenues
deductions at source	retenues à la source
deferred annuity	pension de retraite à jouissance différée
définition d'emploi	job specification
degré	degree
degré dominant	dominant degree
degree	degré
delegation	délégation
délégation	delegation
demotion	rétrogradation
dernier palier	final level
description d'emploi	job description
description de niveau	level description
description de poste	position description
description de poste-repère	bench-mark description
déterminant de niveau	level determinant
dominant degree	degré dominant
downgrading	abaissement du niveau du poste
duty	fonction
E	
échelle de cotation	rating scale
échelle de traitement	pay range

échelle des salaires	salary range
education	études
education allowance	indemnité de formation
education leave	congé d'études
effective conversion date	date d'entrée en vigueur de la transposition
element	élément
élément	element
emergency salary advance	avance de salaire d'urgence
emploi	job
environment allowance	indemnité d'environnement
étude continue	continuing study
études	education
évaluation des emplois	job evaluation
exceptional performance bonus	prime de rendement exceptionnel
F	
facteur	factor
factor	facteur
factor comparison	comparaison des facteurs
factor weighting	pondération des facteurs
famille d'emplois	job cluster
field research allowance	indemnité de recherche sur le terrain
field survey allowance	indemnité d'enquêtes sur le terrain

final level	dernier palier
fonction	duty
formule d'analyse des emplois	job analysis schedule
formule d'analyse des postes	position analysis schedule
fourchette des points	point boundary
frais de logement	accommodation expenses
fringe benefits	avantages sociaux

G

green circling	constat de sous-évaluation de poste
grief de classification	classification grievance
gross pay	rémunération brute
groupe hétérogène	heterogeneous group
groupe homogène	homogeneous group
groupe professionnel	occupational group

H

heterogeneous group	groupe hétérogène
heures supplémentaires	overtime
holding pay	rémunération de retenue
holding rate	taux de retenue
homogeneous group	groupe homogène
hourly remuneration	rémunération horaire

I

immediate annuity	pension de retraite à jouissance immédiate
-------------------	--

incentive award plan	régime des primes d'encouragement
indemnité d'enquêtes sur le terrain	field survey allowance
indemnité d'environnement	environment allowance
indemnité de décès	bereavement allowance
indemnité de départ	severance pay
indemnité de déplacement	transportation allowance
indemnité de disponibilité	standby pay
indemnité de fin d'emploi en argent	cash termination allowance
indemnité de formation	education allowance
indemnité de kilométrage	kilometrage allowance
indemnité de millage	mileage allowance
indemnité de présence	reporting pay
indemnité de rappel	call-back pay
indemnité de recherche sur le terrain	field research allowance
indemnité de repas	meal allowance
indemnité de vie chère	cost-of-living allowance
indemnité mixte	composite allowance
J	
job	emploi
job analysis	analyse de l'emploi
job analysis schedule	formule d'analyse des emplois
job cluster	famille d'emplois

job description	description d'emploi
job evaluation	évaluation des emplois
job evaluation plan	plan d'évaluation des emplois
job ranking	classement hiérarchique des emplois
job specification	définition d'emploi
job summary	résumé de l'emploi
job title	appellation d'emploi
jobbing	assimilation de postes

K

kilometrage allowance	indemnité de kilométrage
-----------------------	--------------------------

L

leave	congé
level	niveau
level description	description de niveau
level determinant	déterminant de niveau
lieu de travail	workplace
long service award	prime pour longs services
lump sum increase	augmentation forfaitaire de salaire

M

meal allowance	indemnité de repas
merit award	prime au mérite
merit increase	augmentation de traitement au mérite

mesure de classification	classification action
méthode de classification	classification method
mileage allowance	indemnité de millage
monthly deductions	retenues mensuelles
monthly payment	versement mensuel
multiple conversion	transposition multiple
mutation	transfer
mutation d'arrivée	transfer-in
mutation de sortie	transfer-out

N

net pay	rémunération nette
niveau	level
niveau de traitement	pay level
norme de classification	classification standard
noteur	rater
numéro de poste	position number

O

occupational category	catégorie professionnelle
occupational group	groupe professionnel
organigramme	organization chart
organization chart	organigramme
outstanding achievement award	prix pour services insignes
overtime	heures supplémentaires

overtime compensation	rémunération des heures supplémentaires
P	
pay increment	augmentation d'échelon
pay level	niveau de traitement
pay proposal	proposition salariale
pay range	échelle de traitement
pay review	révision de traitement
pension de retraite à jouissance différée	deferred annuity
pension de retraite à jouissance immédiate	immediate annuity
pension plan	régime de retraite
performance pay	rémunération au rendement
performance pay plan	régime de rémunération fondée sur le rendement
plan d'évaluation des emplois	job evaluation plan
point boundary	fourchette des points
point-rating	cotation numérique
pondération des facteurs	factor weighting
porté à l'effectif	taken on strength
position	poste
position analysis schedule	formule d'analyse des postes
position description	description de poste
position number	numéro de poste
position summary	résumé du poste

post-conversion pay	traitement subséquent à une transposition
poste	position
poste-repère	bench-mark position
pouvoir de classifier	classification authority
premium pay	prime
prime	premium pay
prime au bilinguisme	bilingualism bonus
prime au mérite	merit award
prime de bilinguisme	bilingual differential
prime de quart	shift premium
prime de rendement exceptionnel	exceptional performance bonus
prime pour longs services	long service award
prix pour services insignes	outstanding achievement award
programme de révision de la classification	classification revision program
programme des primes à l'initiative	suggestion award program
promotion	promotion
promotion	promotion
proposition salariale	pay proposal
R	
ajustement de fin d'année	year-end adjustment
rater	noteur
rating board	comité de cotation

rating scale	échelle de cotation
rayé de l'effectif	struck off strength
reclassification	reclassification
reclassification	reclassification
red circling	constat de surévaluation de poste
régime de rémunération au mérite des cadres supérieurs	senior merit pay plan
régime de rémunération fondée sur le rendement	performance pay plan
régime de retraite	pension plan
régime des primes d'encouragement	incentive award plan
relèvement du niveau du poste	upgrading
remise des chèques	cheque release
rémunération	compensation
rémunération au rendement	performance pay
rémunération brute	gross pay
rémunération de retenue	holding pay
rémunération des heures supplémentaires	overtime compensation
rémunération globale	total compensation
rémunération horaire	hourly remuneration
rémunération nette	net pay
rémunération provisoire	acting pay
remuneration supplement	supplément de rémunération

rémunération supplémentaire	supplementary pay
reporting pay	indemnité de présence
résumé de l'emploi	job summary
résumé du poste	position summary
retenues	deductions
retenues à la source	deductions at source
retenues mensuelles	monthly deductions
retirement	retraite
retraite	retirement
retroactive pay	salaire rétroactif
rétrogradation	demotion
révision de salaire	salary revision
révision de traitement	pay review

S

salaire	wage
salaire rétroactif	retroactive pay
salary range	échelle des salaires
salary revision	révision de salaire
senior merit pay plan	régime de rémunération au mérite des cadres supérieurs
severance pay	indemnité de départ
shift premium	prime de quart
sous-groupe	sub-group
spécialiste accrédité en classification	accredited classification specialist

standby pay	indemnité de disponibilité
standing advance	avance permanente
struck off strength	rayé de l'effectif
sub-group	sous-groupe
suggestion award program	programme des primes à l'initiative
supplément de rémunération	remuneration supplement
supplementary pay	rémunération supplémentaire

T

tâche	task
taken on strength	porté à l'effectif
task	tâche
taux de rémunération annuel	annual rate of pay
taux de rémunération hebdomadaire	weekly rate of pay
taux de retenue	holding rate
taux journalier	daily rate
titres universitaires	academic qualifications
total compensation	rémunération globale
traitement de base	basic pay
traitement subséquent à une transposition	post-conversion pay
transfer	mutation
transfer-in	mutation d'arrivée
transfer-out	mutation de sortie

transportation allowance indemnité de déplacement

transposition conversion

transposition en bloc block conversion

transposition multiple multiple conversion

travel advance avance de voyage

U

upgrading relèvement du niveau du poste

V

vacation advance avance de traitement pour vacances

vérification de la classification classification audit

vérification sur place bench audit

versement mensuel monthly payment

W

wage salaire

weekly rate of pay taux de rémunération hebdomadaire

workplace lieu de travail

Y

year-end adjustment rajustement de fin d'année

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) – Canada: \$10.25 – Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros) – Canada: 10,25 \$ – Étranger: 12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

3636 10



Canada

